

Советы по работе с чтением и переводом английского художественного текста

(с примерами и упражнениями)

Работая над переводом текста, исходите прежде всего из грамматических правил своего родного языка. Английское и русское предложение значительно отличаются по структуре и по способам сочетания слов, и мысль, выраженная стройно на одном языке, на другом может звучать неуклюже или быть совсем непонятной, если мы попытаемся передать её дословно. Хороший перевод не искажает оригинала и не допускает вольной его интерпретации; в то же время он должен быть составлен на грамотном, естественном для восприятия языке.

Грамматические ресурсы в английском и русском языках разные: в русском предложении меньше ограничений, и слова в нём могут перемещаться свободнее. Правила английского синтаксиса строже, и предложение в результате часто получается более «компактным.» Сравните, например, русский и английский переводы Первого Послания Коринфянам св. Апостола Павла (13:4-7). Оба удивительны не только красотой содержания и выразительностью лексики: в их синтаксическом построении ярко представлена уникальность двух языков. В русском варианте для перевода всей цитаты оказалось достаточным одного предложения. За последним подлежащим следует двенадцать сказуемых, но это не создаёт впечатления перегруженности; напротив, при всей мелодичности, «певучести» русского текста, многочисленные глаголы лишь усиливают эффект высказывания.

Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не

*завидует, любовь не превозносится, не гордится,
Не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не
мыслит зла,
Не радуется неправде, а сорадуется истине;
Всё покрывает, всему верит, всего надеется, всё
переносит.*

Английский перевод этого текста не менее эмоционально сильный, но с гармонией другого рода: здесь она выражается в чётких сбалансированных предложениях со сдержанным ритмом.

Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude.

Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful;

It does not rejoice at wrong, but rejoices in the right.

Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

В английском «прикрепление» такого множества сказуемых к подлежащему, как мы видели в первом примере, невозможно. И если в русском варианте в одном длинном предложении подлежащих всего три, то в английском их семь в семи предложениях. (Точка с запятой отделяет фразы, которые составляют фактически самостоятельные предложения.) К тому же, однородные члены, согласно правилам, для сбалансированности должны быть соединены союзами (обратите внимание на использование в отрывке *and, or, but.*)

Хорошим переводом, как и любым другим умением, можно овладеть лишь в результате регулярной практики, и переводящий должен обладать совокупностью языковых навыков, которым невозможно «научиться», прочитав краткие рекомендации. Принимая это во внимание, всё же попытаемся выделить некоторые пункты, на которые необходимо обратить внимание, если Вы делаете самостоятельные пробы перевода.

1. Большинство слов в английском многозначны, поэтому, когда кажется, что знакомое слово в предложении «не имеет смысла», найдите в словаре другие его значения и устойчивые выражения, которые оно может образовывать. Всегда внимательно вчитывайтесь в контекст, он поможет разобраться в том, какой из многочисленных вариантов перевода лучше подойдёт в конкретном случае.

When I saw him turning, I set my face towards home, and made the best use of my legs. (Charles Dickens)

Глагол *set* имеет очень много значений, они занимают почти всю страницу большого англо-русского словаря. Но по контексту несложно догадаться, что *set my face towards home* лучше всего перевести как *повернулся лицом к дому, обратился лицом к дому*.

В части *...made the best use of my legs* каждое отдельное слово в этом выражении, вроде, понятно, а в сочетании получается запутанно. В подобных случаях логично предположить, что перед нами – устойчивое (идиоматическое) выражение. Как можно «употребить ноги наилучшим образом»? Побегать изо всех сил! Об этом можно догадаться и не заглядывая в словарь. В русском языке существует множество идиом с тем

же значением: «побежал во всю мочь», «пустился во всю прыть», «только пятки засверкали», «только тут меня и видели» и т.д.

Соединив все части предложения, можно придти к следующему переводу:

Увидев, что он разворачивается, я обратился лицом к дому и пустился бежать во весь дух.

2. Если в предложении используются придаточные и трудно понять его целиком, то найдите в нём главную часть и начинайте перевод с неё:

That day, when it came to the afternoon and there was still no sign of a break in the weather, they decided to play hide-and-seek.

(C.S. Lewis)

Главное предложение в приведённом примере разделено придаточным, но найти его несложно, поскольку придаточное выделено запятыми. Главным предложением является *That day they decided to play hide-and-seek.* (В тот день они решили поиграть в прятки.)

В придаточном предложении – два подлежащих и два сказуемых, которые соединены между собой союзом *and*:

1. *when it came to the afternoon* (когда перевалило за полдень)

2. *there was still no sign of a break in the weather* (всё ещё не было признака перемены в погоде)

Смысл предложения понятен, но, если мы будем переводить его слово-в-слово, то получится неловко, так как в нём встречаются слова *day* (день) в главном предложении и *afternoon* (полдень, послеполуденное время) в придаточном.

Попробуем соединить три части близко к содержанию, не пожертвовав при этом смыслом. Одним из вариантов перевода может быть:

День уже близился к вечеру; было непохоже, что погода переменится, поэтому они решили поиграть в прятки.

3. Знание основ грамматики переводящему необходимо так же, как и наличие хорошего словаря. Если Вы затрудняетесь определить к какой части речи относится слово, как и по каким категориям оно изменяется, какой может быть его роль в предложении – значит, необходимо вначале пройти небольшой курс по грамматике, уделив особенное внимание глаголу. В английском языке он представляет самую трудную часть речи, поскольку отличается особенно разнообразными грамматическими характеристиками. Сказуемое в предложении может быть выражено сложным временем с двумя-тремя вспомогательными глаголами и/или использоваться в форме страдательного залога. Часто в одном предложении встречаются сразу несколько разных временных форм; модальные и неправильные глаголы добавляют дополнительные трудности.

В следующем предложении, например, трижды употребляется простое прошедшее время (Past Tense) – *had, saw, was*, дважды прошедшее совершённое (Past Perfect) – *had written, had lost* и один раз будущее в прошедшем (Future in the Past) – *would remember*.

I had a funny feeling as I saw the house disappear, as though I had written a poem and it was very good and I had lost it and would never remember it again. (Raymond Chandler)

Я смотрел, как исчезал этот дом, и у меня возникало странное чувство, будто я написал стихотворение, и то стихотворение было очень хорошим, но я потерял его и никогда больше не смогу его вспомнить.

Ещё один пример использования разных времён внутри одного предложения:

Tom's heart was full; he poured it out in prayer, like waters that have been long suppressed. (Harriet Beecher Stowe)

Глагол *was* в первой части предложения связывает подлежащее со сказуемым: *Tom's heart was full*. Сердце Тома переполнилось.

Второй глагол *pour* (лить) употребляется с послелогом *out* (*pour out* – выливать, изливать) в простом прошедшем времени: *he poured it out in prayer* – он излил его в молитве.

Третий глагол *suppress* (сдерживать) используется в форме страдательного залога (Passive Voice) в завершённом времени (Present Perfect). Для образования этой сложной глагольной формы использованы вспомогательные глаголы **have** и **been**: *like waters that **have been** long suppressed* – как (изливаются) воды, которые были долго сдерживаемы. (Обратите внимание на то, что глагольная форма здесь разделена наречием (*long*) – это вполне употребительный приём в художественном тексте и в разговорном языке.)

Сердце Тома переполнилось; он излил его в молитве, как изливаются воды, которые были долго сдерживаемы.

Для работы над самостоятельным переводом мы порекомендуем литературу в оригинале, а не адаптацию: она редко бывает хорошего качества. К тому же, в адаптированных книгах могут быть утеряны авторский стиль, образность языка и различные нюансы естественной литературной речи. Лучше читать в оригинале книги, написанные для детей, чем упрощённые варианты более сложной литературы. Из авторов можем порекомендовать следующих:

1. *Beatrix Potter*. Она писала чудесные сказки о животных для детей и сама их иллюстрировала. У автора своеобразный, «тёплый» стиль и в изложении, и в рисунках.
2. *E. B. White. Charlotte's Web*. По этой детской книге о трогательной дружбе поросёнка и паучка можно учиться классическому стилю английского языка.
3. *R. Kipling. The Jungle Book*. Язык несложный и образный; большинство историй знакомы русскоязычному читателю, что значительно облегчает понимание.
4. *Aesop Tales*. Всемирно известные сказки Эзопа в английском переложении; короткие, знакомые читателю, написаны в хорошем стиле и богатым языком.
5. *Sir Arthur Conan Doyle. The Adventures and the Memoirs of Sherlock Holmes*. Любимая многими английская классика. В рассказах много диалогической речи и описания событий – и это облегчает чтение, позволяет догадаться о значении незнакомых слов по контексту. (Описания природы или, например, внутреннего мира героев переводить всегда труднее.)

6. *O. Henry. The Gift of the Magi.* Предложения короткие, нет громоздких грамматических конструкций. Сложность для неанглоязычного читателя могут составить некоторые нюансы стиля О. Генри – такие, как его мягкий, скрытый в «серьёзных» предложениях, юмор.

7. *Ernest Hemingway. The Old Man and the Sea.* Хемингуэй писал в чётком, минималистском стиле, и это облегчает восприятие его языка.

Предложения для перевода

Попробуйте сделать самостоятельный литературный перевод следующих предложений, а потом сравните свою работу с вариантами, выполненными профессиональными переводчиками (см. ниже. Там, где имя не указано, перевод мой.) Обратите внимание на то, что некоторые переводы почти идентичны: такое обычно наблюдается в коротких предложениях, где отсутствуют идиомы и слова используются в прямом значении.

1. Every few minutes he would remember that he was a pesky redskin, and pick up his stick rifle and tiptoe to the mouth of the cave to rubber for the scouts of the hated paleface. (O.Henry)

2. And, as dark as it was, and as fat as Bill was, and as good a runner as I am, he was a good mile and a half out of Summit before I could catch up with him. (O.Henry)

3. Books, indeed, were his sole luxuries, and in Paris they were easily obtained. (Edgar Poe)

4. The front door of the house had been left open, and the visitor had entered, without ringing, and advanced several steps upon the staircase. (Edgar Poe)

5. My sister and I, you will recollect, were twins, and you know how subtle are the links which bind two souls which are so closely allied. (Sir Arthur Conan Doyle)
6. I could not hear a sound, not even the drawing of breath, and yet I knew that my companion sat open-eyed, within a few feet of me, in the same state of nervous tension in which I was myself. (Sir Arthur Conan Doyle)
7. The day had been long and arduous, and he slept soundly and comfortably, though he growled and barked and wrestled with bad dreams. (Jack London)
8. That day they made forty miles, the trail being packed; but the next day, and for many days to follow, they broke their own trail, worked harder, and made poorer time. (Jack London)
9. When Rikki got to the house, Teddy and Teddy's mother (she looked very white still, for she had been fainting) and Teddy's father came out and almost cried over him; and that night he ate all that was given him till he could eat no more, and went to bed on Teddy's shoulder, where Teddy's mother saw him when she came to look late at night. "He saved our lives and Teddy's life," she said to her husband. "Just think, he saved all our lives." (R. Kipling)
10. The mother and father had a sort of bedstead in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, were not restricted--they had all the floor to themselves, and might sleep where they chose. (Mark Twain)

Переводы

1. Каждые пять минут мальчишка вспоминал, что он краснокожий, и, схватив палку, которую он называл ружьем, крался на цыпочках ко входу в пещеру выслеживать лазутчиков ненавистных бледнолицых. (Н. Дарузес)

Каждые пять минут он вспоминал, что он кровожадный индеец, хватал свою палку, которая должна была изображать ружье, и отправлялся на цыпочках ко входу в пещеру -- последить, не идут ли разведчики ненавистных бледнолицых. (Без указания имени переводчика, перевод 1937 года.)

Через каждые несколько минут мальчишка вспоминал, что он бесстрашный краснокожий, хватал свою палку, которая у него изображала ружьё, и подкрадывался на цыпочках к входу в пещеру, чтобы выследить лазутчиков презренных бледнолицых.

2. Хотя ночь была очень темная, Билл очень толст, а я умел очень быстро бегать, я нагнал его только в полутора милях от города. (Н. Дарузес)

И, несмотря на темноту, и несмотря на толщину Билля, и несмотря на мою быстроногость, он поставил между собой и Сэммитом добрые полторы мили, прежде чем я настиг его. (Без указания имени переводчика, издание 1937 года.)

И хотя ночь была очень тёмной, Билл очень толстым, а я отлично бегаю, догнать мне его удалось только в добрых полутора милях от Сэммита.

3. Единственной его роскошью были, на самом деле, книги, а в Париже их получать легко. (К. Бальмонт)

Единственная роскошь, какую он себе позволял, - книги, - вполне доступна в Париже. (Р. Гальперина)

Книги составляли единственную его роскошь, и в Париже её легко было позволить.

4. Передняя дверь дома была оставлена открытой; посетитель вошёл без звонка и поднялся по лестнице на несколько ступенек. (К. Бальмонт)

Парадное внизу было открыто; посетитель вошел, не позвонив, и стал подниматься по ступенькам. (Р.Гальперина)

Входная дверь была оставлена открытой; посетитель вошел без звонка и поднялся на несколько ступенек по лестнице.

5. Мы близнецы, а вы знаете, какими тонкими узами связаны столь родственные души. (М. Чуковская)

Если помните, мы с сестрой были двойни, а вы знаете, как неуловима и тесна связь между двумя душами, так близко сродными между собой. (Неизвестный переводчик, 1896 г.)

Я уже говорила, что мы с сестрой были близнецами, а души близнецов, как известно, связаны между собой неуловимыми и прочными родственными связями.

6. Ни один звук не доносился до меня. Я не слышал даже дыхания своего друга, а между тем знал, что он сидит в двух шагах от меня с открытыми глазами, в таком же напряженном, нервном состоянии, как и я. (М. Чуковская)

Я не слышал ни звука, ни даже вздоха, хотя знал, что мой приятель сидит в двух шагах от меня с открытыми глазами в состоянии того же тревожного напряжения, в котором находился я сам.

7. В тот день они прошли сорок миль, так как дорога была укатана. Зато на другой день и в течение еще многих дней они вынуждены были сами прокладывать себе тропу в снегу, сильно уставали и шли медленнее. (М. Абкина)

В этот день они прошли сорок миль, так как мчались по накатанной дороге, но на следующий день и в течение еще многих дней им пришлось прокладывать себе по снегу свежий след, работа стала тяжелее, и движение замедлилось. (З. Вершинина)

В тот день они прошли сорок миль, потому что дорога была уже накатана, но зато на следующий день, а потом ещё несколько дней подряд им пришлось прокладывать путь самим; они работали с большим напряжением, но продвигались медленно.

8. После долгого, трудного дня он спал крепко и сладко, хотя по временам ворчал и лаял во сне, мучимый дурными снами. (М. Абкина)

День был длинным и утомительным, и он спал хорошо и крепко, лишь время от времени лая и ворча во сне от посещавших его тяжелых сновидений. (З. Вершинина)

День был длинным и до изнеможения трудным, поэтому он спал крепким, глубоким сном, время от времени ворча, лая и ёрзая от страшных сновидений.

9. Когда Рикки приблизился к дому, Тедди, и Теддина мать (она все еще была очень бледна), и Теддин отец бросились ему навстречу и чуть не заплакали. На этот раз он наелся как следует, а когда настало время спать, он уселся на Теддино плечо и отправился в

постель вместе с мальчиком. Там увидела его Теддина мать, придя проведать сына поздно вечером.

- Это наш спаситель, - сказала она мужу. - Подумай только: он спас и Тедди, и тебя, и меня. (К. Чуковский)

Когда Рикки подошёл к дому, к нему навстречу вышли Тэдди, мать Тэдди (она всё ещё была бледна, так как только что оправилась от обморока) и отец Тэдди; они чуть не плакали над мангусом. Вечером он ел всё, что ему давали, пока мог есть, и улёгся спать на плече Тэдди; когда же мать мальчика поздно ночью пришла взглянуть на своего сына, она увидела Рикки.

- Он спас нам жизнь и спас Тэдди, - сказала она своему мужу. - Только подумай; он всех нас избавил от смерти. (Е. Чистякова-Вэр)

Когда Рикки приблизился к дому, Тэдди, его мама (она была очень бледна, потому что лишь недавно оправилась от обморока) и отец вышли ему навстречу и едва не расплакались над ним; в ту ночь он съел всё, что ему дали, и наелся так, что в него больше не помещалось, а потом устроился в кровати на плече Тэдди. Там его и нашла Теддина мама, которая пришла посмотреть на своего ребёнка перед сном. «Он спас и нас с тобой, и Тэдди,» - сказала она своему мужу. «Ты только подумай: он спас всех нас.»

10. У отца с матерью существовало некоторое подобие кровати, но Том, его бабка и обе его сестры, Бэт и Нэн, не знали такого неудобства: им принадлежал весь пол, и они могли спать где им вздумается. (К. Чуковский)

В углу у отца с матерью было прилажено нечто вроде постели; что же касается Тома, его бабушки и двух сестер, Бетти и Наин, то они не были так ограничены в своих владениях, как супруги Канти: в их распоряжении оставался весь пол, и они могли спать, где им заблагорассудится. (И. Ясенский)

У матери с отцом в углу было некоторое подобие кровати, но Том, его бабка и обе сестры, Бэт и Нэн, не были обременены таким излишеством - в их распоряжении оставался весь пол, и они могли спать там, где им вздумается.

© 2017 Панина Марина Витальевна

Creative Commons License Доступно по лицензии Creative Commons «Атрибуция — Некоммерческое использование — Без производных произведений» 4.0 Всемирная. Available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.